

Yirminci Uluslararası Dilbilim Olimpiyatı

Bansko (Bulgaristan), 23–29 Temmuz 2023

Takım Yarışması Problemi

40 sene önce, 1983'te, Gregori Panpava Molingin'nin yardımıyla Çester S. Strit tarafından derlenen Murrinh-patha sözlüğü şu şöyle başlar:

Murrinh-patha Darwin'in 250 kilometre güneydoğusundaki Port Keats—Wadeye, Kuzey Bölgesinde yaşayan yaklaşık 1.100 Aborjinler tarafından konuşulmaktadır. Az sayıda Murrinh-patha konuşanları da yakındaki sığır istasyonlarında ve bir kısmı Kununurra, Batı Avustralya'da yaşamaktadır.

2016 nüfus sayımında 1.973 Murrinh-patha anadil konuşuru vardı. Bazı kaynaklara göre, 2.500'den fazla konuşuru vardır. Bu dil konuşanlarının ve kullanımının son nesilde arttığı birkaç Avustralyalı-Aborjin dilinden biridir.

Sözlük İngilizce—Murrinh-patha ve Murrinh-patha—İngilizce kısımlarından oluşmaktadır ve 84 sayfadır. Bazı yerlerde kenarlarda şekiller vardır. İkinci bölmede M harfi ile başlayan sözler 57. sayfada başlamaktadır ve 61. sayfada bitmektedir. Bütün bu sayfalar bazı küçük düzeltme ve eksikliklerle beraber aşağıda verilmiştir. Bundan başka Michael James Walsh'in 1976 tarihli doktora tezinden birkaç bazı örnekler de eklenmiştir. Her sayfadaki maddelerin Türkçe çevirileri ilgili sayfadan sonra, serbest sırada verilmiştir.

- (a) Murrinh-patha dilinde verilen kelime ve ifadeleri Türkçe karşılıkları ile eşleştirin. Her Murrinh-patha sözlük maddesinin tek bir tane Türkçe karşılığı vardır.
- (b) *** ile değiştirilmiş olan 60-T-54 tercümesini düzeltin.

(du, m) “ikil eril form” demektir. (du, f) “ikil dişil form” demektir.

Problemi çözmek için problemde verilen farklı türleri bilmek lazım değildir.

Cevapların yanında ek açıklamaya gerek yoktur ve bunlar puanlanmayacaktır.

—Boris İyomdin, Milena Veneva




Editör: Samuel Ahmed, İvan Derjanski (teknik editör), Hugh Dobbs, Dmitri Gerasimov, Kseniya Gilyarova, Stanislav Gureviç, Gabriyela Hladnik, Boris İyomdin, Bruno L'Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Mariya Rubinşteyn, Daniel Rucki, Milena Veneva (baş editör), Elysia Warner.

Türkçe metin: Ömer Keskin, Mehmet Tatoğlu.

Başarılar dileriz!

1	ma			33	MARDABI		bamardabinu
2		ma!		34			bangammardabi
3	MA			35			bangamnginthamardabi
4		nanthi perrenemadhaneme pirrine		36			damnardardenu thurru
5		murrinh wangu nenamanu mukunu-nu		37	MARDARDE		mukmuk bangammardarde ngem
6		nanthi pi demma dim		38			buyardardu nukun
7	MABI			39			bammardardu ngem
8		memabinu		40	MARDARDU		damngimardale murrinh thanguu
9		memmabi		41			nanthi thay banmardalili pirrim
10	marda			42			bumardalilinu
11	marda			43	MARDALE		ngamardarinu
12		marda the mabath		44			nanthi tharntu dammardarl wurran
13	marda		nanthi	45	MARDALILI		bangimardannu
14		marda manganart ngem		46			bangampunmardan dim
15			nanthi	47			banhimardangkardunu
16	MARDA			48	MARDARL		murrinh memmardangukk dim
17		banhimardanu		49			pangimardarartalnu
18		bangammarda		50			damngimardarartal
19	MARDA			51	MARDAN		bemardarnu
20		be[nu]mardanu		52			nanthi bemmardarr nganam
21		bem[nu]marda		53			
22	MARDA			54	MARDANGKARDU		
23		nganumardanu		55			
24		nganthinnumarda ngarrim		56	MARDANGURRK		
25	MARDA			57			
26		ngunhimardanu mani?		58	MARDARARTAL		
27		panmarda		59			
28	MARDA			60			
29		ngunamardanu		61	MARDARR		
30		ngannamarda		62			
31	MARDABAY			63			
32		paungimardabay dim					

57-T-1	<i>ağaç sallanıyor (rüzgarda)</i>	57-T-35	<i>o yükseldi</i>
57-T-2	<i>Senden bir şey rica edebilir miyim?</i>	57-T-36	<i>ben ona verdim</i>
57-T-3	<i>ben onu istiyorum [motamot: karnımda o var]</i>	57-T-37	<i>hamile</i>
57-T-4	<i>ben onu göğsüme basacağım</i>	57-T-38	<i>ben tatmin olacağım</i>
57-T-5	<i>ben sana vereceğim</i>	57-T-39	<i>o_(diş.) ip tasarımı yapıyor</i>
57-T-6	<i>fiil olumsuzluk eki — arkaik</i>	57-T-40	<i>Onu bana ver!</i>
57-T-7	<i>ben onunla karşılaştım</i>	57-T-41	<i>tatmindirler</i>
57-T-8	<i>o yükselecek</i>	57-T-42	<i>ben senin fikirlerini bileceğim [motamot: ben senin karnını göreceğim]</i>
57-T-9	<i>soluğum kesildi</i>	57-T-43	<i>ben onun_(er.) için sevindim</i>
57-T-10	<i>ben onun fikirlerini bilerim</i>	57-T-44	<i>karnım ağrıyacak</i>
57-T-11	<i>onlar (du, f) onunla karşılaştı</i>		
57-T-12	<i>karın, duyguların koltuğu</i>		
57-T-13	<i>ben düş kırıklığına uğradım</i>	57-T-45	<i>göğsüne basmak/getirmek</i>
57-T-14	<i>ben haberlere sevindim</i>	57-T-46	<i>vermek</i>
57-T-15	<i>ben ondan bir şey rica ettim</i>	57-T-47	<i>nefes nefese kalmak / soluğu kesilmek</i>
57-T-16	<i>ben sallanacağım</i>	57-T-48	<i>bir şeyde hayal kırıklığına uğramak, düş kırıklığına uğramak</i>
57-T-17	<i>karnım ağrıdı</i>	57-T-49	<i>bir şey rica etmek</i>
57-T-18	<i>ben onu göğsüme basıyorum (ayakta durarak)</i>	57-T-50	<i>başkasının fikirlerini bilmek</i>
57-T-19	<i>tekne (suyu) yarıp geçiyor</i>	57-T-51	<i>mırıldanmak</i>
57-T-20	<i>çekimlenmemiş fiil: vermek</i>	57-T-52	<i>yükselmek (tatlı veya tuzlu su)</i>
57-T-21	<i>şeyi iletiyorlardı</i>	57-T-53	<i>kendisine vermek</i>
57-T-22	<i>ben yeri sabanla süreceğim</i>	57-T-54	<i>sevinmek</i>
57-T-23	<i>ben onunla karşılaşacağım</i>	57-T-55	<i>(haberlere vs.) sevinmek</i>
57-T-24	<i>o mırıldanıyor</i>	57-T-56	<i>karşılaşmak</i>
57-T-25	<i>ben kendime vereceğim</i>	57-T-57	<i>tatmin olmak</i>
57-T-26	<i>soluğum kesilebilir</i>	57-T-58	<i>sallanmak</i>
57-T-27	<i>uzun bambu (mızraklar için kullanılır)</i>	57-T-59	<i>bir şeyi iletmek; kendi elleriyle ip tasarımı yapmak</i>
57-T-28	<i>ben kendime verdim</i>	57-T-60	<i>karın ağrısı olmak</i>
57-T-29	<i>sen onların fikirlerini sürekli bileceksin</i>	57-T-61	<i>sabanla sürmek, yarım geçmek</i>
57-T-30	<i>sözü ona_(er.)ilet!</i>	57-T-62	<i>başkasının fikirlerini bilmek [motamot: birisinin karnını görmek]</i>
57-T-31	<i>ben onun_(er.) için sevineceğim</i>	57-T-63	<i>biriktirmek, istiflemek</i>
57-T-32	<i>ben eşyalar biriktiririm</i>		
57-T-33	<i>ben biriktireceğim</i>		
57-T-34	<i>ben bilmiyorum</i>		

1	mardarrmardarr	kardu				
2	MARDAT				makarduma	kardu
3		manhimardatnu				
4		mammardat			MAKUT	
5	MARDAT					
6		i kardu ngamere-ka pumemmardat				
7	MARDAT	ku ngurimiri nhini-nu-yu				
8						
9		bumardatnu				
10	MARDATAT	banmardat				
11		peninthamardatnu				
12		demninthamardatat				
13	MARDARTA					
14		bangimardartanu				
15		bangannardarta dim				
16	MARDAWAL					
17		ngurmardawalnu				
18		ngunungannamardawal				
19		ngunungannamardalal ngurran				
20	MARDAYARRARR					
21		mangimardayarrarmu				
22		mammgimardayarrarr dim				
23	marda yidi					
24	MARDI					
25		buyinginthamardinu				
26		bamngingthamardi				
27	mardinhpunku					
28		yakay ku mardinhpunku				
29	magarn					
30	magulkul					
31		nukunu-ka magulkul pirrimkarrknintha				
32	mak					
33						
34						
35						
36						
37						
38						
39						
40						
41						
42						
43						
44						
45						
46						
47						
48						
49						
50						
51						
52						
53						
54						
55						
56						
57						
58						
59						
60						
61						

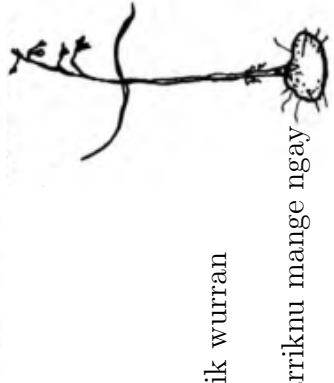


62	mamay	kardu
{	maminmanga	ku
{		ma yukuwi ku maminmanga
63		
{	mampurrkin	nanthi
{	mamurt	nanthi
64		mi
{	manangka	
{		manangka thipmam
65		
{	manangkani	kardu
{	mani	
66		bangkardu mani
{	manman	ku
{		nanthi
67		mi
{		
68		
{		
69		
{		
70		
{		
71		
{		
72		
{		
73		
{		
74		
{		
75		



58-T-1	<i>mesaj için çubuk</i>	58-T-40	<i>onlar (du, m) birbirleriyle yüzleştiler</i>
58-T-2	<i>gök gürültüsü ve şimşek</i>	58-T-41	<i>o parayı onlardan topluyordu</i>
58-T-3	<i>ben düzelterceğim</i>	58-T-42	<i>bekar kadın</i>
58-T-4	<i>oh, evet, bu kara karabatak</i>	58-T-43	<i>o kıyına vuruldu</i>
58-T-5	<i>diceridu (müzik aleti)</i>	58-T-44	<i>ben onu sürekli azarlarım</i>
58-T-6	<i>kelebek</i>	58-T-45	<i>ben ışıklandıracağım (projektörü kullanarak)</i>
58-T-7	<i>kelebek ağacının meyvesi</i>	58-T-46	<i>artıklar</i>
58-T-8	<i>onlar (du, f) evlendi</i>	58-T-47	<i>takoz kabuk (yumuşakça)</i>
58-T-9	<i>hint dutu'nun yenilebilir meyvesi</i>	58-T-48	<i>ben onları ondan topladım</i>
58-T-10	<i>o başka bir adam için ağıt yakıyor</i>	58-T-49	<i>kelebek ağacı</i>
58-T-11	<i>mevsim — rutubetli mevsimin sonu</i>	58-T-50	<i>değil</i>
58-T-12	<i>ben orta boyunca düz yürüyeceğim</i>	58-T-51	<i>ben olsaydım onu düzelterdim</i>
58-T-13	<i>onun yerine birçok insan yeri doldurdu</i>	58-T-52	<i>peygamber deve (böcek)</i>
58-T-14	<i>siyah değil</i>	58-T-53	<i>bebek kız</i>
58-T-15	<i>şimşek çakacak</i>	58-T-54	<i>onlar (du, f) evlenecek</i>
58-T-16	<i>nilüfer</i>	58-T-55	<i>Kaç tane peygamber deve gördün?</i>
58-T-17	<i>küçük çocuk</i>	58-T-56	<i>kalp</i>
58-T-18	<i>ve birkaç adam bütün bu balıklara hayran kaldı</i>	58-T-57	<i>meyve ağacı</i>
58-T-19	<i>onlar (du, m) birbirleriyle yüzleşecekler</i>	58-T-58	<i>biriktirici, istifleyici</i>
58-T-20	<i>ben bakabilirim</i>	58-T-59	<i>film bize çaktı (biz filmi gördük)</i>
58-T-21	<i>ben onu azarladım</i>	58-T-60	<i>o kıyına vurulacak</i>
58-T-22	<i>kadın dansı</i>	58-T-61	<i>ben ışıklandırdım (projektörü kullandım)</i>
58-T-23	<i>mevsim — yeni yapraklar çıkar</i>	58-T-62	<i>ben seni şaşırtacağım</i>
58-T-24	<i>Hey! (Bu) bir takoz kabuk</i>		
58-T-25	<i>küçük valabi (valabi kanguru gibi ama daha küçüktür)</i>	58-T-63	<i>üzgün olmak, rahatsız olmak</i>
58-T-26	<i>göğüs</i>	58-T-64	<i>açlıktan ağrı çekmek</i>
58-T-27	<i>ben üzgün olacağım</i>	58-T-65	<i>şaşırmak, hayran kalmak</i>
58-T-28	<i>ben açlıktan ağrı çekiyorum</i>	58-T-66	<i>başkasından toplamak</i>
58-T-29	<i>bir şeyi yapabilme kabiliyeti belirten ilgeç</i>	58-T-67	<i>evlenmek [motamot: parmağı (yüzüğün) içine koymak]</i>
58-T-30	<i>ben onu şaşırttım</i>	58-T-68	<i>(sadece) insanlarla doldurmak</i>
58-T-31	<i>siyah vatoz (balık)</i>	58-T-69	<i>düzeltilmek</i>
58-T-32	<i>o üzgün</i>	58-T-70	<i>ışıklandırmak (projektör kullanırken)</i>
58-T-33	<i>hint dutu (ağaç)</i>	58-T-71	<i>karşı olmak, yüzleşmek</i>
58-T-34	<i>kara karabatak (kuş)</i>	58-T-72	<i>kıyına vurulmak</i>
58-T-35	<i>yengeç bacakları</i>	58-T-73	<i>orta boyunca düz yürümek; azarlamak</i>
58-T-36	<i>şimşek bana çaktı</i>	58-T-74	<i>başkasını şaşırtmak</i>
58-T-37	nanthi thay malangan 'in yenilebilir meyvesi	58-T-75	<i>şimşek çakması [fiili]</i>
58-T-38	<i>ben açlıktan ağrı çekeceğim</i>		
58-T-39	<i>bekar adam</i>		

1	MANPI				
2		me[nu]manpinu			
3		ngumem[nu]manpi ngarnam			
4	manthayway		kardu		
5	MANTHI				
6		nguymanthinu			
7		ngammanthi			
8		ku malgaga pammanthawath wurran			
9	marnirra		nanthi		
10	marmpi		ku		
11		ngay ngamyekum ku marrawarnpam kamayya ku marmpi kamayya ku math kamayya			
12	manhpilyi		da		
13			kura		
14	mange		murrinh		
15	mange		da		
16			nanthi		
17					
18	mange ... mani				
19					
20	mange numi				
21	mange ngala		nanthi		
22	mange ngay				
23					
24	mange wurrung purpurk		nanthi		
25	mangini ... mani				
26					
27	mangka		kardu		
28	mangkamurr		mi		
29	MANGKART				
30					
31					
32	manguruwerr		ku		
33	mapu		ku		
34					
35	MAPUTH				
36					
37					
38	maran		nanthi		
39			nanthi		
40	MARIT				
41	marra				
42					
43					
44	marrarl		nanthi		
45			mi		
46	marrathirri		kardu		
47	marrawarnpam		ku		
48	marray		mi		
49	MARRIK				
50					
51	MARRIK				
52					
53	MART				
54					
55					
56	MARTA				
57					
58					
59					
60	math		ku		



- 59-T-1 *ilk çocuğu ile anne*
59-T-2 *o onu benden aldı*
59-T-3 *ben seni anlamadım*
59-T-4 *konuşma güçlüğü olan*
59-T-5 *o sürekli bir şey seçer*
59-T-6 *babanın annesi, babanın teyzesi/teyzeleri*
59-T-7 *ben onu seçeceğim*
59-T-8 *başparmak, büyük el*
59-T-9 *burada şimdi*
59-T-10 *mevsim — soğuk mevsimde sağanak yağışlar; hem de okaliptusun çiçek açma vakti*
59-T-11 *bunun gibi*
59-T-12 *örümcek*
59-T-13 *meyve ağacı*
59-T-14 *küçük alaca kaz (kuş)*
59-T-15 *yayın balığı (balık)*
59-T-16 *thay maran'den yapılmış tahta çekiç, mi lala zorla açmak için kullanılır*
59-T-17 *ben alaca kazları hafif yakacağım*
59-T-18 *ben unuturum: belki bir alacalı uzunbacak (idi), belki bir yayın balığı, belki levrek*
59-T-19 *gibi, benzer*
59-T-20 *alacalı uzunbacak (kuş)*
59-T-21 *gökyüzü*
59-T-22 *tek başıma [motamot: elim]*
59-T-23 *ben kendime güveneceğim*
59-T-24 *beni sürekli rahatsız etme*
59-T-25 *o her zaman valabiyi omzunun üstünde taşır*
59-T-26 *gibi, benzer*
59-T-27 *biz her zaman birbirimize yardım ederiz*
59-T-28 *o sürekli bana güvenir*
59-T-29 *ben onu omzumun üstünde taşıyacağım*
59-T-30 *sen onu ondan aldın*
59-T-31 *bunun gibi*
59-T-32 *yeni mızrak*
59-T-33 *ağaç, tahta çekiç ve oyma kano yapmak için kullanılır*
59-T-34 *parmaklar*
59-T-35 *yeni, şimdi*
59-T-36 *bir eylem*
59-T-37 *ben sürekli anlarım*
59-T-38 *iyi bir eylem*
59-T-39 *soğuk yamur — kuru mevsimde*
59-T-40 *ben kendime yardım edeceğim*
59-T-41 *levrek (balık)*
59-T-42 *el*
59-T-43 *yabani üzüm*
59-T-44 *nanthi thay marrarl'in yenilebilir meyvesi*
59-T-45 *beş*
59-T-46 *işaret dili*
59-T-47 *ben onu anladım*
59-T-48 *ben onu omzumun üstünde taşıdım*
59-T-49 *çalı patatesi*
59-T-50 *ben tek başıma gidiyorum*
59-T-51 *beni sürekli rahatsız ediyorlardı*

59-T-52 *gözlem yolu öğrenmek*
59-T-53 *güvenmek*
59-T-54 *kendine yardım etmek*
59-T-55 *omzunün üstünde taşımak*
59-T-56 *kendine güvenmek*
59-T-57 *(bir şeyi) seçmek*
59-T-58 *anlamak*
59-T-59 *başkasından almak*
59-T-60 *dinlenmeden/uykudan rahatsız etmek*

1	MATHAK				
2		nanthi punggimathaknu			
3		ku were pannгимathak			
4	matharr		nanthi		
5	matharr pimut		nanthi		
6	MATHBATH				
7		memathbathnu tharra			
8		memmathbath ngurran			
9	-mawu				
10		Darwinmawu			
11		Kangkarlmawu			
12	MAYEPUP				
13		binnamayepup			
14	mayi		ku/kardu		
15	mayirdarri		ku/kardu		
16	mayiyin		ku		
17	me		nanthi		
18	medeyi				
19		medeyi ngem			
20	MEKAT				
21		bangamngimekat			
22		bengimerrardha tharra			
23	MEKAT				
24		ngumekatnu			
25		ku ngurimiri paumerrarr wurran			
26	merl		ku		
27	MERLMLERL				
28		mamngimerlmerl dim			
29	me ngardarda		nanthi		
30		kardu ngardardama			
31	me ngala		nanthi		
32	MENGGAT				
33		panmgekat			
34		panhimmgekat			
35	me purrpurrk		nanthi		
36	mere				
37		mere the mabath			
38	merrk		nanthi		
39		da			
40		ku			
41	merrk ngulimngiki		nanthi		
42	METHARDAY				
43		nanthi ngurntinh			
44	me thingin		nanthi		
45	mi				
46	mikilik		nanthi		
47	mikmunurr		kardu		
48		kardu palngun mikmunurr			
49		kardu nugarn mikmunurr			
50	milinthat		ku		
51		bangamdungurran ku			
52	milu		ku		
53	mimpi		nanthi		
54	mirnarthi		kardu		



60-T-1	<i>ben sana çelme taktım</i>	60-T-29	<i>kadın katil: aslında birkaç erkekle ile ilişkisi sayesinde kıskançlık uyandıran ve onların o kadın için birbirlerini öldürmesine sebep olan bir kadını kasteder</i>
60-T-2	<i>fiil olumsuzluk eki</i>	60-T-30	<i>hastalık</i>
60-T-3	<i>yanımda bir köpek vardı</i>	60-T-31	<i>ben yorulmum</i>
60-T-4	<i>yukarıda ikamet eden Biri</i>	60-T-32	<i>ben onu taşıyorum</i>
60-T-5	<i>bir ay</i>	60-T-33	<i>dul kadın</i>
60-T-6	<i>oturmak/ikamet etmek için son ek</i>	60-T-34	<i>ben açım [motamot: ben açlıkla oturuyorum]</i>
60-T-7	<i>ben bilmiyorum</i>	60-T-35	<i>bilek ağrısı olan kişi (bir veya her ikisi)</i>
60-T-8	<i>otçu ıslıkçı ördek (kuş)</i>	60-T-36	<i>katil</i>
60-T-9	<i>ayak tırnağı</i>	60-T-37	<i>kolye [< İng. necklace]</i>
60-T-10	<i>ayak başparmağı, büyük ayak</i>	60-T-38	<i>dalga(lar) ayağımızı yerden kesti</i>
60-T-11	<i>tatarcık (böcek)</i>	60-T-39	<i>deniz yosunu</i>
60-T-12	<i>yusufluk (böcek)</i>	60-T-40	<i>o her zaman bütün balıkları alır</i>
60-T-13	<i>çekimlenmemiş fiil: aç olmak</i>	60-T-41	<i>ayak(lar), iz</i>
60-T-14	<i>sonra yürürken bir tane deniz yılanına rastgeldim</i>	60-T-42	<i>ben ona çelme taktım</i>
60-T-15	<i>dul (kadın veya erkek)</i>	60-T-43	<i>dul erkek</i>
60-T-16	<i>dolunay</i>	60-T-44	<i>ayak parmakları</i>
60-T-17	<i>ben (hikayeyi) ondan duydum</i>	60-T-45	<i>ben sendeledim/tökezledim</i>
60-T-18	<i>ben her şeyi alacağım</i>		
60-T-19	<i>ateş</i>		
60-T-20	<i>yetim (veya tek ebeveynli çocuk)</i>		
60-T-21	<i>ay</i>		
60-T-22	<i>ben onu taşıyacağım</i>		
60-T-23	<i>Darwin'de ikamet eden</i>	60-T-46	<i>her şeyi almak</i>
60-T-24	<i>bilek</i>	60-T-47	<i>yanında olmak (eşyalar, hayvanlar, insanlar)</i>
60-T-25	<i>yanımda eşyalar olacak</i>	60-T-48	<i>ayağı yerden kesilmek (dalgalar veya güçlü akıntı yüzünden)</i>
60-T-26	<i>ben sürekli sendeliyordum</i>	60-T-49	<i>yorulmak</i>
60-T-27	<i>deniz yılanı</i>	60-T-50	<i>sedye vs. taşımak</i>
60-T-28	<i>incilu notilus kabuğu (notilus bir tür yumuşakcadır)</i>	60-T-51	<i>(hikayeyi) başkasından duymak</i>
		60-T-52	<i>başkasına çelme takmak</i>
		60-T-53	<i>sendelemek, tökezlemek</i>

60-T-54 ***

1	MINMINKA					
2	mirnka	mirnka nguritharramenu		ku	nanthi	
3	mirntal			ku		
4	mirntal			mi		
5	mirntal			ku		
6	mira	ku mira detj ngamam				
7	mira					
8	mirrangan			da		
9	mirringi			kardu (wakal)		
10	mirmilinthi			ku		
11	MIRRMIRR					
12	MIRRMIRR					
13	MIRRMIRR					
14	mirmirmirmam					
15	MIT					
16	MIT					
17	MIT					
18	mirturl			kura		
19	miyernu			nanthi		
20	murdak			nanthi		
21	mugarurr			mi		
22	mukmuk			nanthi		
23	mulunthuk			nanthi		
24	murlak					
25	murlak					
26	murlak					
27	murlak					
28	mune			da		
29	murmtak					
30	murmtak					
31	murmtak					
32	murnu					
33	murnu					
34	mururi					
35	murr					
36	murrikin					
37	murrinh					
38	murrinh					
39	murrinh					
40	murrir					
41	murrir					
42	murrirbe					
43	murrirbe					
44	MURRK					
45	MURRK					
46	MURRK					
47	MURRK					
48	MURRK					
49	murruwurl					
50	MURRUWURL					
51	MURRUWURL					
52	murruwurlhay					



murrinh mamay
murrinh thelerrdhe

nanthi
ku
ku

ku murrirbe dimnaku

ku ngurlmiri kanammurrik

pirramurriknu
pardimurriktha

mardarimurruwurlnu

kardu



dimmirmir
dinimirmirrdha

nanthi ngirramitnu
nanthi ngirrangannit ngem



kura murlak
ku pangkuy murlak
kardu murlak

nanthi murmtak
da murmtak

61-T-1	<i>gök gürlüdüyor</i>	61-T-28	<i>konuşma, dil, ad(lar), konuşma veya öğrenmeyle ilişkilendirilen yerler, Aborjin olmayan şarkılar, hikayeler, efsaneler, haberler</i>
61-T-2	(yer ismi)	61-T-29	<i>grevillea</i> (bitki)
61-T-3	<i>o_(diş.) dans edecek</i>	61-T-30	<i>eski zaman, uzun süre evvel, önce, vs.</i>
61-T-4	<i>o alışkanlıkla balık yer</i>	61-T-31	<i>beyin</i>
61-T-5	<i>ben şakşak çubuklarını hızlandıracağım</i>	61-T-32	<i>kemik</i>
61-T-6	<i>tüy(ler)</i>	61-T-33	<i>pis insan</i>
61-T-7	<i>eski</i>	61-T-34	<i>yılan</i>
61-T-8	<i>ben şeyi kendime saklayacağım</i>	61-T-35	<i>mor kabuk</i> (yumuşakça)
61-T-9	<i>kalım</i> (yorgan vs.)	61-T-36	<i>sessiz bir insan</i> (çok konuşmayan)
61-T-10	<i>coolibah ağacı</i>	61-T-37	<i>kemikli, ince</i>
61-T-11	<i>gök gürlüdüyordu</i>	61-T-38	<i>mevsim — kuru/soğuk</i>
61-T-12	<i>o kuşu vurdu</i>	61-T-39	<i>acı yam</i>
61-T-13	<i>tehlikeli yılan</i>	61-T-40	<i>nilüfer</i>
61-T-14	<i>ben bit yumurtalarını ezdim</i>	61-T-41	<i>kuyruk</i>
61-T-15	<i>şakşak çubuğu</i> (çubukları birbirine vurarak ritim oluşturmak için kullanılır), <i>ateş çubuğu</i> (ateş yakmak için kullanılır)	61-T-42	<i>haberler</i>
61-T-16	<i>doğru, hoş</i>	61-T-43	<i>eski şey</i>
61-T-17	<i>ben şeyi kendime saklıyorum</i>	61-T-44	<i>bit yumurtaları</i>
61-T-18	<i>acı su</i>	61-T-45	<i>dans ediyorlardı</i>
61-T-19	<i>dans etmek için saça takılan takı (tüyden yapılma)</i>	61-T-46	<i>çocuk konuşması</i>
61-T-20	<i>iyi hikayeci</i> [motamot: güzel ağız]		
61-T-21	<i>sürü güvercini</i> (kuş)	61-T-47	<i>kendine bir şey saklamak</i>
61-T-22	<i>bebek kız</i>	61-T-48	<i>dans etmek</i> (sadece kadınlar)
61-T-23	<i>ben üst/arka tarafını güzelleştireceğim</i>	61-T-49	<i>güzelleştirmek</i>
61-T-24	<i>alkol</i>	61-T-50	<i>gök gürlütüsü</i> [fiili]
61-T-25	<i>kuş</i>	61-T-51	<i>yemek</i> (birden fazla veya alışkanlıkla)
61-T-26	<i>nilüfer</i>	61-T-52	<i>göz kırpmak</i>
61-T-27	<i>tehlikeli, pis, yüzsüz</i>		